

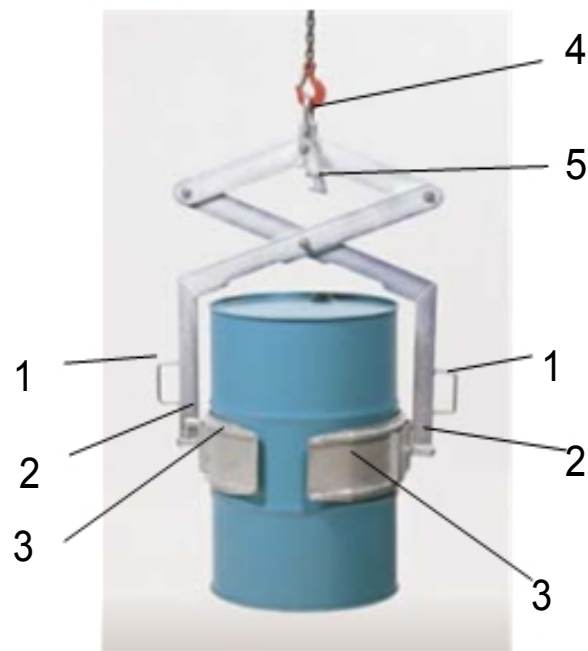
Chwytnak nożycowy typu HW  
Scissors gripper HW  
Retourne-fût HW  
Pinza elevadora HW



**DENIOS.**

DENIOS Sp. z o. o.  
ul. Rybickiego 8  
96-100 Skierniewice  
tel.: +48 (0) 46 832 69 76  
faks: +48 (0) 46 832 60 88  
e-mail: [info@denios.pl](mailto:info@denios.pl)

Informacje dotyczące naszego partnera w Państwa regionie znajdują się na stronie [www.denios.pl](http://www.denios.pl)  
You'll find your local partner on our InterNet side [www.denios.com](http://www.denios.com)  
Vous trouverez le nom de votre interlocuteur sur notre site internet [www.denios.com](http://www.denios.com)  
En nuestra página web encontrará usted la persona de contacto correspondiente [www.denios.com](http://www.denios.com)



Nr	Polski	English	Français	Español
1	Strzemiączko	Holding bracket	Etrier de retenue	Tirador
2	Rygiel sprężynowy	Spring lock	Verrou élastique	Resorte
3	Chwytnak nożycowy	Grappler	Pince	Abrazader
4	Uchwyt dźwigowy	Lifting lug	Anneaux à vis	Gancho de grúa
5	Blokada rozwarcia	Opening stop	Blocage d'ouverture	Retén de apertura



Polski






## Zalecenia ogólne

Nie wolno bez zgody producenta dokonywać modyfikacji, rozbudowy i przebudowy produktu. Za zmiany dokonane bez zezwolenia producenta nie ponosimy odpowiedzialności, a w przypadku ich dokonania gwarancja wygasa.

**Należy przestrzegać przepisów krajowych i regulacji w zakresie bezpieczeństwa.**

## Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa

Wszystkie osoby zajmujące się obsługą, konserwacją oraz naprawą chwytaka nożycowego muszą zapoznać się z treścią instrukcji obsługi.

-  – Należy stosować się do przepisów BGV D8 (wyciągarki, podnośniki, ciągniki), BGV B1 (postępowanie z materiałami niebezpiecznymi) oraz BGR 500 (urządzenia ładunkowe w zastosowaniu dźwigowym)!
-  – Podnoszona beczka musi być sucha oraz wolna od tłuszczów!
-  – Pobraną beczkę należy transportować w wolnym tempie!
-  – Nie wchodzić pod wiszące ładunki!
-  – Uwaga! W trakcie obrotu chwytaka istnieje niebezpieczeństwo zakleszczenia i zmiżdżenia!

## Zastosowanie

Chwytnak nożycowy typu HW służy do pionowego i poziomego transportu beczek stalowych z karami o poj. 200 litrów. Beczki zamocowane na chwytaku można obracać w celu ich napełnienia lub opróżnienia.

## Opis techniczny

Produkt zbudowany jest ze stabilnej, łączonej po części śrubowo oraz po części spawanej konstrukcji z ocynkowanej stali S235 JRG2 zgodnie z normą DIN 17100.

## Dane techniczne

Patrz tabliczka znamionowa

## Użytkowanie

### **Podnoszenie beczki**

1. Zaczepić chwytak nożycowy na uchwytych dźwigowych, a następnie podnieść go.
2. W razie konieczności uregulować szczytce chwytające:
  - a = podczas chwytania **leżącej** beczki dłuższe boki szczytce chwytających muszą być skierowane do góry;
  - b = podczas chwytania **stojącej** beczki boki szczytce chwytających muszą być skierowane w tę samą stronę.
3. Zbliżyć chwytak nożycowy do środkowej części beczki.
4. Opuszczać chwytak do momentu, aż blokada rozwarcia otworzy się.
5. Przyłożyć szczytce (w przypadku leżącej beczki – w środkowej części pomiędzy karami).
6. Blokadę rozwarcia przytrzymać w pozycji otwartej.
7. Lekko podnieść. Za pomocą strzemiączek ustawić szczytce chwytające, aż będą ściśle przylegać do powierzchni beczki.
8. Podnieść beczkę.

### **Obracanie beczki**

1. Chwytnak nożycowy przytrzymać na strzemiączkach.
2. Odblokować rygiel sprężynowy, a następnie obrócić beczkę do żądanej pozycji.

### **Odkładanie beczki**

1. Uwaga! Dłuższy bok szczytce chwytających obrócić do góry, jeśli beczka ma być odłożona w pozycji leżącej.
2. Zablokować rygiel sprężynowy.

### **Odstawianie beczki**

1. Opuszczać powoli beczkę.
2. Po całkowitym opuszczeniu beczki blokada rozwarcia otworzy się.
3. Chwytnak nożycowy zdjąć z beczki od górnej strony.

**Konserwacja i utrzymanie**

- Należy regularnie kontrolować działanie ruchomych części, ewentualnie smarować je ogólnie dostępnymi smarami.
- Należy przeprowadzać kontrolę połączeń śrubowych.
- Należy przeprowadzać regularne kontrole z udziałem specjalisty maksymalnie w rocznych odstępach czasu.
- W przypadku wystąpienia uszkodzeń lub innych szczególnych zdarzeń mogących mieć wpływ na właściwości nośne urządzenia, a także po jego naprawie należy przeprowadzać kontrole specjalne z udziałem specjalisty.
- Przed przeprowadzeniem kontroli wzrokowej i kontroli działania konieczne może okazać się czyszczenie urządzenia. Dotyczy to w szczególności przypadku, gdy urządzenie w trakcie wcześniejszego użytkowania zostało zabrudzone takimi tworzywami, jak farby lub sole.
- Zakres kontroli wzrokowej i kontroli działania obejmuje przełamania, deformacje, pęknięcia, uszkodzenia, zużycie, korozję oraz nieprawidłowe działanie urządzenia.
- Dla potwierdzenia przeprowadzonych kontroli użytkownik zobowiązany jest do sporządzenia i prowadzenia listy kontroli.
- W przypadku widocznych deformacji lub uszkodzeń, wysokiego stopnia zużycia śrub oraz prowadnic śrubowych użytkowanie urządzenia jest zabronione do czasu jego ewentualnej naprawy.

**Deklaracja zgodności**

## Deklaracja zgodności

DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, oświadcza niniejszym, że produkt ten jest zgodny z niżej wymienionymi dyrektywami.

**Nazwa produktu:** **chwytak nożycowy typu HW**

**Dyrektywy europejskie:**  
– dyrektywa maszynowa 2006/42/EG.

**Zastosowane normy zharmonizowane:**  
– EN 13155,  
– EN 349,  
– EN ISO 14121,  
– EN 12100 -1,-2.

**Pełnomocnik ds. dokumentacji**  
dr inż. R. Adenstedt  
kierownik techniczny



DENIOS AG, 04.01.2010  
Theodor Breucker  
- Zarząd -

## General Instructions

No modifications or alterations can be made to the product without authorisation from the manufacturer, in the event of this, the guarantee will be invalidated.

National standards and safety regulations must be observed.

## Safety instructions

Any person who is involved in the using, servicing or repair of the scissor gripper is required to have familiarized him/herself with the contents of the instructions for use.

The German regulations BGV D8 (hoisting, lifting and winching equipment and BGV B1 (handling dangerous materials) and BGR 500 (load suspension devices in lifting appliance operation) are to be observed!



- The drum to be lifted must be dry and oil- or grease-free!



- Only transport the raised drum at walking speed!



- Do not walk under suspended loads!
- Watch out! On turning there is the danger of trapping or squashing!

## Use and intended purpose

The HW scissors gripper is used for moving 200 litre steel rolling-hoop drums around in a vertical or horizontal position. The drums can be turned when in the gripper for dispensing or emptying.

## Technical details

The product is manufactured from galvanized steel (S235 JRG2 according to DIN EN 10025) and is partly screwed together and partly welded together.

## Specifications

See type label.

## Operation

Lifting drum:

1. Hook scissor grippers to lifting lug and lift.
2. If necessary adjust grapplers:
  - a = on lifting a horizontal drum the longer grappler sides must face upwards.
  - b = on lifting an upright drum the sides of the grapplers must face in the same direction.
3. Bring the scissor grippers up to the middle of drum to be picked up.
4. Lower until the opening stop disengages.
5. Fit the grapplers (for a horizontal drum midway between the two beads).
6. Keep opening stop open.
7. Lift slightly. Adjust the grapplers with the holding brackets until the grapplers are fitted firmly to the drum.
8. Lift drum.

Rotating drum:

1. Secure scissor grippers to the holding brackets.
2. Disengage spring lock and rotate drum to the required position.

Lowering drum vertically:

1. Caution! Turn the longer grappler side upwards, if a drum is to be lowered horizontally.
2. Reengage spring lock.

Lowering drum:

1. Slowly lower drum
2. until opening stop engages.
3. Lift scissor grippers upwards from drum.

### Maintenance and servicing

- Check moving parts for ease of movement and if necessary lubricate with commercially-available grease.
- Check screw connections
- Regular tests to be carried out at intervals of at the longest one year by a qualified person.
- In the event of damage and particular incidents that could influence the carrying capacity and after repairs an extraordinary testing by a qualified person is to be carried out.
- Before a sight and function check under some circumstances prior cleaning of the handling system may be necessary. That applies particularly if they are contaminated with materials e.g. dyes and salts from a previous use.
- The test regime for a sight and function test includes fissures, deformities, cracks, damage, wear, corrosion damage and function faults of the handling system.
- As proof that the tests have been carried out, a test list is to be compiled and kept by the operator.
- With visible deformities, obvious damage, heavy wear of the screws and screw guides the handling system must not be used until repaired.

### Declaration of conformity

## EC Declaration of Conformity

Herewith we, the DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D 32549 Bad Oeynhausen, declare that the product complies with following guidelines.

Type: Scissors gripper HW

EC Directives  
Machinery directive 2006/42/EC

Harmonised standards applied  
EN 13155  
EN 349  
EN ISO 14121  
EN 12100 -1,-2

Person responsible for documentation  
Mr. Dr. Ing. R. Adenstedt  
Head of engineering



DENIOS AG, 04.01.2010  
Theodor Breucker  
- Board of governors -

Français

### Indications générales

Aucune modification ou transformation du produit ne peut être effectuée sans l'accord préalable du fabricant. Pour toute modification effectuée sans l'approbation du fabricant, aucune responsabilité ne sera prise en charge et la garantie expirera immédiatement.

On doit observer des normes et les règlements nationaux de sûreté.

### Sécurité d'indication

Toute personne concernée par l'utilisation, la maintenance et la réparation de la pince à fût à ciseaux doit avoir pris connaissance du contenu du mode d'emploi.

Respectez la directive D8 (relative aux treuils, engins de levage et de traction), la directive B1 (manipulation des substances dangereuses) et la règle 500 (installations de suspension de charge sur des engins de levage) de l'association préventive des accidents du travail.



- Le fût à lever doit être sec et exempt d'huile ou de graisse.



- Roulez au pas quand vous transportez le fût soulevé.



- Ne vous placez pas sous des charges en suspension.  
- Attention quand vous tournez : risque de pincement ou d'écrasement.

### Usage et employ

Le retourne-fût HW sert au transport vertical ou horizontal de fûts nervurés en acier de 200 litres. Ce appareil permet au fût d'être mis en position horizontale pour le soutirage ou la vidange.

### Description technique

Le produit est composé d'une construction stable en acier galvanisé S235 JRG2 conformément à la norme DIN EN 10025, partiellement vissée et partiellement soudée.

### Données techniques

Voir la fiche signalétique.

### Fonctionnement

#### Soulèvement du fût

1. Accrocher la pince au à l'anneau à vis et soulever.
2. Régler si nécessaire les pinces:  
a = lors de la prise d'un fût couché, les plus longs côtés des pinces doivent indiquer le haut.  
b = lors de la prise d'un fût debout, les côtés des pinces doivent être dans la même direction.
3. Amener le fût centré avec la pince.
4. Baisser jusqu'à ce que le blocage d'ouverture se débloque.
5. Placer les pinces (centrées entre les deux nervures pour les fûts couchés).
6. Tenir ouvert le blocage d'ouverture.
7. Soulever légèrement. Ajuster les pinces avec les étriers de retenue jusqu'à ce que les pinces soient plaquées contre le fût.
8. Soulever le fût.

#### Tournage du fût

1. Fixer la pince à l'étrier de retenue.
2. Déverrouiller le verrou élastique et tourner le fût à la position voulue

#### Appareillage du fût

1. Attention! Tourner le plus grand côté des pinces vers le haut pour appareiller un fût couché.
2. Réenclencher le verrou élastique.

#### Dépose du fût

1. Déposer le fût lentement.
2. jusqu'à ce que le blocage d'ouverture se bloque.
3. Relever la pince du fût.



## Maintenance et entretien

- Vérification du fonctionnement aisé des pièces mobiles et re-graissage, le cas échéant, avec un lubrifiant courant.
- Contrôle des raccords de vis.
- Contrôles réguliers par un expert au moins une fois par an.
- Un contrôle exceptionnel par un expert est nécessaire après un sinistre ou un incident particulier pouvant influencer la puissance de levage, ainsi qu'après une opération de maintenance.
- Avant un contrôle visuel ou fonctionnel, un nettoyage des appareils de manutention peut s'avérer nécessaire. Un nettoyage est notamment requis si après l'utilisation de substances, les appareils sont atteints, par ex. par des colorants ou des agents salins.
- Le contrôle visuel et fonctionnel comprend les ruptures, déformations, fissures, endommagements divers, l'usure, les dégâts causés par la corrosion et les anomalies de fonctionnement des appareils de manutention.
- L'exploitant est tenu d'établir et de gérer une liste de contrôle prouvant que les inspections ont été réalisées.
- L'appareil de manutention ne doit pas être utilisé s'il présente des déformations visibles, des dommages évidents ou encore une importante dégradation des vis et des chevilles. Il faut alors éventuellement le réparer.

## Certificat de conformité

### Déclaration de conformité CE

Je soussigné, Theodor Breucker, représentant la société DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D-32549 Bad Oeynhausen (Allemagne) déclare que la construction de nos produits conforme à la directive suivante.

Modèle: Retourne-fût HW

Directive européenne  
Directive 2006/42/EG (relative aux machines)

Normes harmonisées appliquées  
EN 13155  
EN 349  
EN ISO 14121  
EN 12100 -1,-2

Plénipotentiaire de documentation  
Monsieur. Dr. Ing. R. Adenstedt  
Directeur technique



DENIOS AG, 04.01.2010  
Theodor Breucker  
- Directeur -

Español

### Aviso general

No está permitido realizar ningún cambio, reforma o modificación en el producto sin permiso del fabricante. El fabricante no se responsabiliza de las modificaciones realizadas sin dicho permiso y la garantía quedará anulada.

Los estándares y las regulaciones nacionales de seguridad deben ser observados.

### Indicaciones de seguridad

Toda persona que se ocupe del funcionamiento, el mantenimiento y la reparación de las pinzas de tijeras, debe familiarizarse con el contenido de las instrucciones operativas.

Respete las normativas alemanas DGV D8 (dispositivos de izado, elevación y tracción), BGV B1 (manipulación de sustancias peligrosas) y BGR 500 (equipos prensores de carga en uso como equipo elevador).



- El barril que se va a elevar debe estar seco y sin aceites ni grasas.



- Transportar el barril recogido únicamente a velocidad lenta.



- No pasar bajo cargas suspendidas.

- ¡Atención! Al girar existe peligro de compresión o aplastamiento.

### Uso y campo de aplicación

La pinza elevadora HW sirve para transportar vertical y horizontalmente bidones de 200 litros, de acero y acanalado. La pinza puede girar los bidones para su llenado o vaciado.

### Descripción técnica

El producto es una construcción estable, parcialmente atornillada, parcialmente soldada de acero galvanizado S235 JRG2 conforme a DIN EN 10025.

### Datos técnicos

Ver placa de identificación.

### Funcionamiento

Elevar el bidón:

1. Enganchar la tenaza de tijera al gancho de grúa
2. Ajustar las abrazaderas, según se necesite
  - a = si se cargan bidones en posición horizontal, las abrazaderas deben estar hacia arriba
  - b = si se cargan bidones en posición vertical, las abrazaderas han de estar en la misma dirección
3. Acercar la tenaza de tijera al centro del bidón que se quiera elevar
4. Acodarlo hasta que el retén de apertura se desbloquee.
5. Colocar las abrazaderas (en los bidones en posición horizontal, colocarlas entre el acanalado)
6. Mantener el retén de apertura abierto
7. Elevarlo levemente. Ajustar las abrazaderas con los tiradores hasta que las abrazaderas estén ceñidas al bidón.
8. Elevar el bidón.

Girar el bidón:

1. Sujetar la tenaza de tijera por los tiradores
2. Abrir los resortes y girar el bidón en la posición deseada

Depositar el bidón:

1. ¡Atención! Girar la parte más larga de la abrazadera hacia arriba cuando el bidón haya de ser depositado horizontalmente.
2. Volver a encajar los resortes

Deponer el bidón:

1. Posar el bidón lentamente hasta que el retén de apertura se cierre.
2. Elevar la tenaza de tijera hacia arriba del bidón.

### Mantenimiento y conservación

- Comprobar que las piezas móviles marchen con suavidad y, en caso necesario, engrasar con grasa lubricante convencional.
- Revisar las conexiones atornilladas.
- Revisiones periódicas en intervalos de un año como máximo por parte de un experto.
- Tras daños e incidentes especiales que puedan afectar a la capacidad de carga, así como tras las tareas de conservación, un experto debe realizar una revisión extraordinaria.
- Antes del control visual y funcional, puede que sea necesario limpiar previamente el sistema de manejo, sobre todo si, por usos previos, presenta otros materiales, p. ej. pinturas o sales.
- La prueba visual y funcional abarca roturas, deformaciones, rajaduras, deterioros, desgaste, daños por corrosión y averías de funcionamiento del sistema de manejo.
- Como justificante de las pruebas realizadas, el usuario debe confeccionar una lista de pruebas y guiarse por ella.
- En caso de deformaciones visibles, daños evidentes, fuerte desgaste de los tornillos y del guiado helicoidal, no se puede usar más el sistema de manejo hasta que se repare.

### Declaración de conformidad

## Declaración de Conformidad - EU

Por la presente, DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, D-32549 Bad Oeynhausen, certifica que su producto está fabricado según las siguientes reglamentaciones.

Tipo: Pinza elevadora HW

Directivas EU  
Directiva de maquinaria 2006/42/EG

Normativas  
EN 13155  
EN 349  
EN ISO 14121  
EN 12100 -1,-2

Responsable de la documentación  
Dr. Ing. R. Adenstedt  
Director Técnico



DENIOS AG, 04.01.2010  
Theodor Breucker  
- Director Ejecutivo -

